

غضب

حكاية زين الدين ابن كولاس

(مسرحي)

إنتاج: جمعية الميادين
مسرح أم الفحم البلدي (ج.م)

2016



الميادين - مسرح أم الفحم الأول
Al Mayadeen Ensemble Theater

بالتعاون مع



مركز العلوم والفنون - أم الفحم

يقدمان مسرحية



غضب

حكاية زين الدين ابن **كولاس**

تمثيل : قرمان يوسف قرمان

Karaman Karaman

إخراج : خالد الصالح

Khaled Saleh

عن رواية: ميكايل كولهااس

Michael Kohlhaas كتبت الرواية سنة (1810)

للكاتب الألماني: (هنريخ فون كليست)

Heinrich Von Kleist

ترجمة وتخريب : قرمان يوسف قرمان

Karaman Karaman



طاقم العمل :

سينوغرافيا : ماتيا كوليتو

Mattia Colletto

إضاءة وتقنيات : هيثم محمد أمين

Haytham Ameen

موسيقى : د. رزق نخاش

D. Rezek Nakhash

تنفيذ موسيقى : محمود جبارين

Jbareen Mahmod

ترجمة للإنجليزية : ابراهيم أبو شقرة

Abu Shakra Ebraheem

عن الميادين : مسرح أم الفحم البلدي (ج.م)

انبثق المسرح عن جمعية "الميادين مسرح أم الفحم البلدي (ج.م)". التي تأسست في 2000-6-25 . وتعمل على سدّ الشرح القائم بين الحلم الإنساني وبين الواقع المرّ والمثير الذي نعيشه وذلك من خلال برامج وفعاليات ونشاطات ثقافيّة وتربويّة تُعنى بشؤون الفرد والمجتمع بالدرجة الأولى. وكذلك الدعوة إلى نهج سلوك قويم. والتمسك بالقيم والمعايير الاجتماعيّة وملاءمتها مع التطوّر وجعلها منهج حياة بالإضافة إلى الموروث الحضاري والإنساني وكل ذلك بمحاذاة التطور التكنولوجي. ومحاولة التوفيق بينهما. كي لا يُستهدف الفرد ويُستهلك ويصبح رهن التطور لذلك كان لا بد من وجود المسرح.

إنجازات :

- حصل المسرح على جائزة وزارة الثقافة والرياضة عن فئة المسرح في البلاد عام (2008) . في أول مشاركة له في المسابقة.
- أول مسرح في الداخل الفلسطيني تتم دعوته للمشاركة في مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي في دورته العشرين لعرض مسرحية " ظل الشمس " والتي أدرجت في المرتبة الثامنة بين 56 مسرح عالي من قبل لجنة المشاهدة العالمية.
- أول مسرح عربي مهني في منطقة المثلث . ينتج مسرحيات خاصة ويقدم اعمال مهنية ذات فكر ومضمون وأداء وعرض راق . يسمو بالشاهد ويرتقي به نحو العلا .

sull racconto

Michael Kolhaas

Nel racconto di Michael Kolhaas, Von Kleist, autore del testo originale, porge la classica domanda di come un uomo possa vedere rispettati i propri diritti in un mondo pieno di ingiustizie.

*Michael **che è un uomo retto e intransigente** chiede giustizia e quando la sua richiesta viene respinta, decide di ottenerla ugualmente in altri modi credendo fortemente di essere dalla parte della ragione. Malgrado ciò alla fine dovrà ammettere di aver sbagliato pagando con la morte il prezzo dei suoi errori.*

About the novel :

Michael Kolhaas

The story of Michael Kolhaas "Hanyirsh von Kleist" asks a typical question about how the human being could take his right in the unjust society.

*Michael is **one of the most egregious and straightforward person**, he calls for justice and while his request gets rejected he goes to illegal methods which must result in an injustice and inhuman situation, but he eventually admits his guilt and atone for breach of public security in the face of death voluntarily*

عن الرواية :

"ميكائيل كولهااس"

يطرح هاينريخ فون كلايست سؤالاً نموذجياً في قصة «ميكائيل كولهااس» عن كيفية حصول الإنسان على حقه في مجتمع ظالم. إن ميكائيل - الذي هو «واحد من أكثر الناس استقامة وفضاعة في آن معاً» - يطالب بتحقيق العدالة، وحين يرفض المجتمع طلبه يلجأ - وهو في حالة من الشعور المطلق بالحق - إلى أساليب منافية للقانون لا بد أن تسفر عن ظلم ولا إنسانية، لكنه في نهاية الأمر يعترف بذنبه، ويكفر عن إخلاله بالأمن العام بمواجهة الموت طواعية.

Al-Mayadeen

Um Elfahem Theater

Um-Elfahem theater association which was established at 25/6/2000. The main aims of this association is to bridge between the human dreams of getting their novel goals and embittered reality that we live everyday. This is done by several educational programs and activities which interest mainly by the person and the society. It also calls for right ways of behaviors and sticks by the traditional social values and improve them to fit the technological development. Therefore, there was certainly need for theater!

Al-Mayadeen

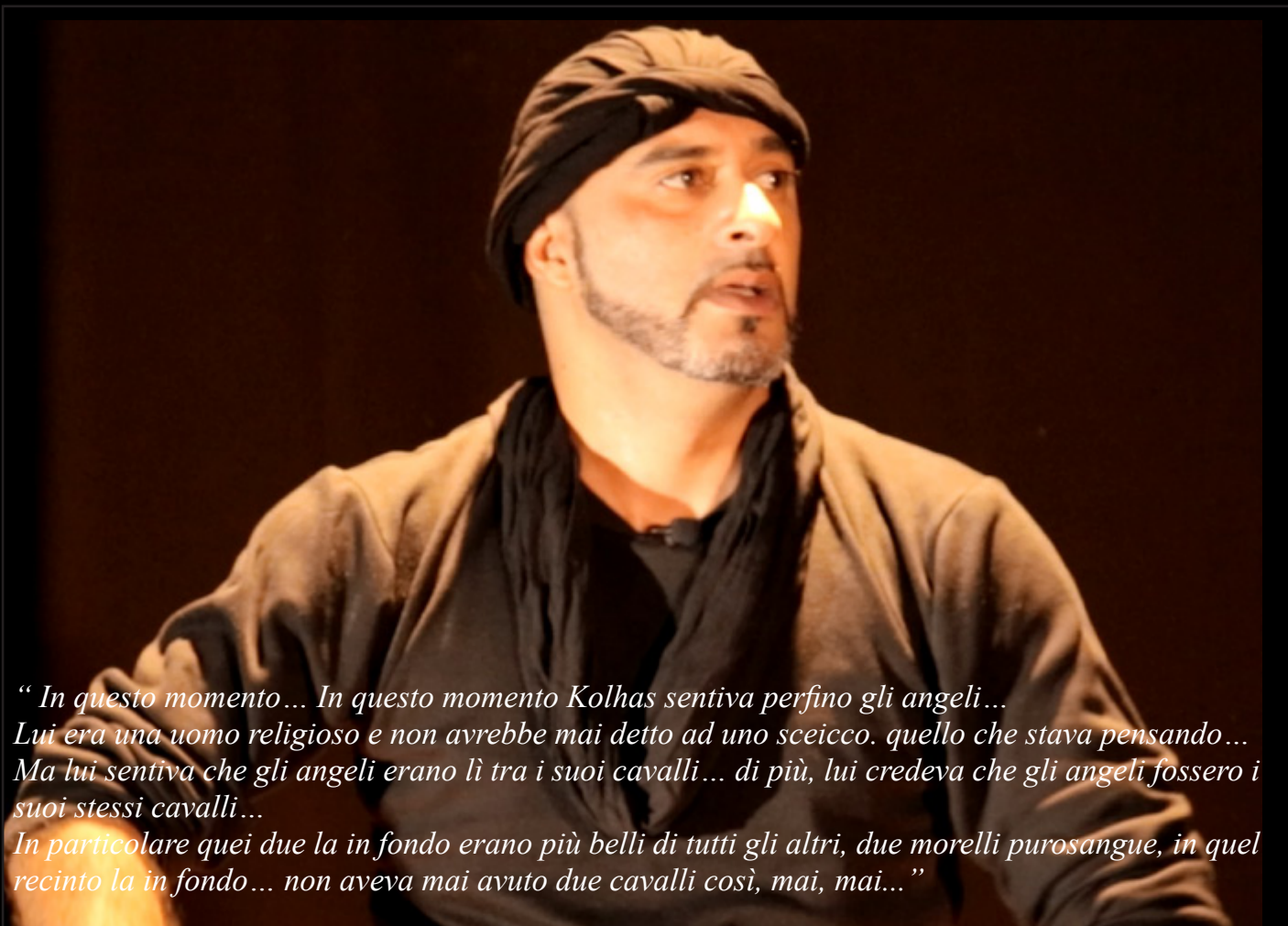
Il teatro di Um-el Fahem

L'associazione teatrale Al-Mayadeeen Um-el fahem è stata istituita il 25/06/2000.

Lo scopo dell'associazione è quello di creare un ponte tra il sogno umano di raccontare delle storie e la dura realtà che viviamo tutti i giorni. Realizziamo tutto questo attraverso programmi e attività che interessano principalmente le persone e la nostra società. L'appartenenza all'associazione richiede un certo tipo di comportamento che ricalca i giusti valori della società da raggiungere anche attraverso i mezzi delle nuove tecnologie. E certamente per il teatro ce n'è bisogno.



"وفي هاي اللحظة .. في هاي اللحظة بالذات بن كولاس كان يشعر انه حتى الملائكة... هو كان رجل متدين جدا وكان من المستحيل انه يحكي لاي رجل دين عن الشيء اللي هو بفكر فيه. كان يؤمن انه حتى الملائكة موجوده هناك بين خيوله .. اكثر كان يؤمن انه خيوله هي الملائكة... بالاختص اثنين منهم ... هظلاك الجوز .. كانوا احلى بكثير من كل الباقي ... اصايل ... عربيين اصيلين من عرق ودم صافي نقي .. من سلالة مأسلة .. هناك في هذاك الميدان ... هناك .. ولا مرة كان عندو حصانين زيهن .. ولا مرة، .. ولا مرة....."



*“ In questo momento... In questo momento Kolhas sentiva perfino gli angeli...
Lui era una uomo religioso e non avrebbe mai detto ad uno sceicco. quello che stava pensando...
Ma lui sentiva che gli angeli erano lì tra i suoi cavalli... di più, lui credeva che gli angeli fossero i
suoi stessi cavalli...
In particolare quei due la in fondo erano più belli di tutti gli altri, due morelli purosangue, in quel
recinto la in fondo... non aveva mai avuto due cavalli così, mai, mai...”*

عن المسرحية :

غضب زين الدين بن كولاس

تتمحور مسرحية حكاية زين الدين ابن كولاس (معربة) ، حول مروض خيول عاش في أراضي الشام أبان بدايات المنتصف الثاني للحكم العثماني ، وقد تعرض لعملية احتيال وابتزاز من أحد الأغوات في المنطقة . ولم ينصفه أحد بعد محاولات جمة لتحقيق العدالة لكنه لم يحصل على ذلك ، فيقرر أن يأخذ حقه بيده كما يفهم ببساطة لم يتوقع أن تتحول هذه المحاولات الى تمرد ومن ثم الى ثورة عشوائية . ليصبح الرجل القائد المخلص الذي انتظره الشعب المقموع والمسحوق ، وراحت تحكي النساء أن "هذا هو البطل الذي تحدثت عنه الاساطير القديمة سيأتي من العدم ليخلص الناس من ظلم المتسلطين ، ويعيد الحق لأصحابه ، ويرسي العدالة الاجتماعية " ، ولكنه كان في نظر الباب العالي أكثر مجرم ومطارد خطير مطلوب للعدالة في تلك الفترة

لم يتوقع زين الدين أن الأمور ستصل الى هذا الحد من القساوة وسفك الدماء يتوقف في نهاية الامر ويعترف بخطئه ويواجه حكم الإعدام . . ولكن السلطات لم تعترف ولو بخطأ واحد من أخطاءها التي لا تعد ولا تحصى . . .

عن الكاتب :

هاينريخ فون كلايست Heinrich Von Kleist

مسرحي وقصصي وكاتب مقالات ألماني ، ولد في مدينة فرانكفورت (Frankfurt) ، وتوفي منتحراً بالقرب من برلين. كان الابن الأكبر لضابط بروسي ، وطبقاً لتقاليد العائلة كان عليه أن يتبع خطا أبيه ، ويختار مهنة الخدمة في الجيش؛ إلا أنه ما لبث أن اعتزلها ، وبدأ دراسة الفيزياء والرياضيات والفلسفة والموسيقى مظهراً بذلك ميلاً إلى المذهب العقلاني (Rationalism) وعلوم الطبيعة. إضافة إلى ذلك درس أعمال الفيلسوف الفرنسي جان جاك روسو ، وتحول نهائياً عن العلم إلى الأدب والفلسفة. لا ينتمي كلايست إلى عصر أو مذهب أدبي بعينه ، بل يقف بين العصور ، ويرسم من شخصيات أعماله صورة لإنسان العصر الحديث ، بجميع تناقضاته وازدواجيته ، الباحث عن الحقيقة المطلقة وعن مغزى الوجود الإنساني . فقد جسّد في معظم مؤلفاته بشراً يتصرفون انطلاقاً من أعماق عاطفتهم ووجدانهم ، وصاغ تيقنهم من مشاعرهم ،

لم يُنصَف ، ولم يُقدّر حق قدره إلا بعد موته . ومن باريس كتب ذات مرة إلى أخته أولريكة : " لم أعد أستطيع الاستمرار ". فقد استمر تجاهل قيمته وأهميته فترة طويلة إلى أن أعيد اكتشافه في عام 1900 واحداً من أبرز الكتاب في الأدب المسرحي والقصصي الألماني .

Actor

Karaman Karaman

عن الممثل :
قرمان قرمان

خاض تجربة التمثيل منذ الصغر . أول ظهور له على خشبة المسرح بشكل مهني كان في 1998 في مسرحية " **الهاوية** " من انتاج مسرح أم الفحم البلدي . وشارك في مسرحية " **منولوج الأرض** " عام 1999 . وتم اختياره لتمثيل شخصية شاب فحماوي في فيلم " **بطاقة حمراء** " . ومن ثم شارك في مسرحية " **جديلة الأرض** " سنة 2000 . عن أحداث الروحة . شارك في فيلم " **اثاث قديم** " مع المخرجة ايريس روبين ، وشارك في " **محطة 48** " وجولة عروض في خيام الاعتصام في البلاد واهمها في الروحة وغيرها . .

سافر الى ايطاليا لتلقي العلم (صيدلة) ترجم جديلة الارض للايطالية ومثلها مع مجموعة من طلاب الجامعة قسم المسرح . وشاركت في سلسلة عروض في المدينة وخارجها . . وبعد عودته زاول مهنة الصيدلة ، وكان من مؤسسي الميادين . شارك بعدها في مسرحية " **العندليب** " كمدير انتاج وساعد في الاخراج . وشارك في مسرحية " **فيتراج** " تخليدا لذكرى الروح الطاهرة " عامر أبو حسين " أبو الطيب " رحمه الله . . وعمل في الجمعية كمشرف على المشاريع والنشاطات . .



Director

Khaled Saleh

عن المخرج :

خالد الصالح محامي :



مخرج ومؤلف مسرحي ، درس المسرح والدراما الإبداعية . عمل في مجال الدراما التربوية في المدارس . شكّل فرقة مسرحية من المواهب والهواة بين الاعوام 1988-1996 وكان أول مسرح محلي في أم الفحم يقدم أعماله للجمهور العام . انتج خلالها مسرحية : - **"صرخة مجنون"** 60 د . - **"الضمير"** 95 د . - **"الكوشان"** 75 د . - **"على قارعة الطريق"** شاركت في مسرحيد 2- حيفا . 1998 تم تشكيل طاقم مسرحي جديد بالتعاون مع بلدية أم الفحم تحت إسم : "مسرح أم الفحم البلدي" على أن يتم تركيز عمل الفرقة في مركز العلوم والفنون في المدينة . انتج المسرح خلالها : من تأليفه وإخراجه **"الهاوية"** 65 د . **"جذيلة الأرض"** 85 د . **"مونولوج الأرض"** 55 **"محطة 48"** 75 د . **"سينديريلا"** 55 د . **"ظل الشمس - بين الأنا والآخر"** 95 د . تمت دعوة المسرحية من قبل "مهرجان القاهرة للمسرح التجريبي - الدورة العشرين 2008- . **"فيتراج"** 65 د . **"العندليب"** 50 د . **"ما بعد الفوضى"** 75 د . حصل مع الجمعية على جائزة وزير الثقافة للابداع (عن فئة المسرح). عام 2008 .

ANGER

tale Zinedine Ben Colas

About the novel:

Michael Koolhaas (1810)

German writer :

Heinrich Von Kleist



Production by
Al-Mayadeen

Um El Fahem Theater
Association for the development of
theater and the performing arts

2016

